

NASKAH PUBLIKASI

VARIASI *KANYUU HYOUGEN* DALAM BAHASA JEPANG

Rakhmah Riani Dwi Pratiwi, Sonda Sanjaya, Thamita Islami Indraswari

Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

e-mail: rakhmah.riani@gmail.com

ABSTRAK

Variasi bahasa dapat dijumpai pada percakapan sehari-hari contohnya dalam ungkapan ajakan. Dalam bahasa Jepang ungkapan ajakan disebut dengan istilah *kanyuu hyougen*. Variasi *kanyuu hyougen* dapat terlihat dari bentuk gramatikal, dapat bervariasi sesuai dengan situasi tutur dan gender penutur.

Pada penelitian ini *kanyuu hyougen* dianalisis lewat analisis deskriptif. Data diperoleh dari buku teks Bahasa Jepang dan video. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan teknik simak dan teknik catat.

Berdasarkan hasil analisis data ditemukan tujuh variasi *kanyuu hyougen* dengan bentuk *V-mashou*, *V-mashouka*, *V-masenka*, *V-you*, *V-youka*, *V-naika* dan *V-nai*. Pada situasi formal bentuk yang sering muncul adalah *V-mashou* dan bentuk yang paling jarang digunakan adalah *V-mashouka*. Sedangkan pada situasi nonformal bentuk yang paling sering digunakan adalah *V-you* dan *V-youka*. Penutur laki-laki lebih sering menggunakan bentuk *V-youka* dan jarang menggunakan bentuk *V-nai*. Sedangkan penutur perempuan lebih sering menggunakan bentuk *V-you* dan jarang menggunakan bentuk *V-youka*.

Kata kunci : Variasi bahasa, *kanyuu hyougen*

A. PENDAHULUAN

Masyarakat suatu bangsa biasanya memiliki latar belakang yang beragam, baik dari status sosial, suku, maupun latar budaya. Keragaman latar belakang tersebut menyebabkan variasi dari penggunaan bahasa. Salah satu contohnya adalah variasi dalam mengajak. Dalam bahasa Jepang ungkapan mengajak disebut *kanyuu hyougen*. *Kanyuu hyougen* adalah ungkapan yang digunakan penutur untuk mengajak mitra tutur untuk melakukan sesuatu bersama-sama.

Berdasarkan hasil survey yang dilakukan pada mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang tingkat IV diketahui bahwa penggunaan *kanyuu hyougen* oleh pembelajar tidak bervariasi. Pembelajar juga tidak mengerti terdapat variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan bentuk gramatikal, situasi tutur, dan bentuk *kanyuu hyougen* yang

biasa digunakan oleh penutur laki-laki dan penutur perempuan. Maka dari itu penjabaran mengenai variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan bentuk gramatikal, situasi tutur, dan gender penutur diperlukan.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah 1) bagaimana variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan bentuk gramatikal 2) bagaimana variasi bahasa *kanyuu hyougen* berdasarkan situasi tutur, dan 3) bagaimana variasi bahasa *kanyuu hyougen* berdasarkan gender penutur.

Adapun landasan teori yang dijadikan untuk kategorisasi data adalah teori tentang bentuk variasi *kanyuu hyougen* oleh Tomomatsu (2010:355) yang membagi *kanyuu hyougen* berdasarkan bentuk gramatikal *V-mashou*, *V-mashouka*, *V-masenska*, *V-you*, *V-youka*, *V-naika*, *V-nai*. Serta pembagian variasi berdasarkan situasi tutur formal dan non formal *V-mashou*, *V-mashouka*, *V-masenska* oleh Tomomatsu (2010:355). Pembagian variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan penutur laki-laki dengan bentuk gramatikal *V-youka*, *V-naika* dan penutur perempuan dengan bentuk gramatikal *V-you*, *V-nai* diambil dari pendapat Sunagawa dkk (1998:609).

B. PEMBAHASAN

1. Metode Penelitian

Pada penelitian digunakan metode deskriptif kualitatif dengan tinjauan sociolinguistik. Sumber data pada penelitian ini diperoleh dari buku *Minna no Nihongo Shukyuu I&II*, *Shin Nihongo no Kiso I&II*, *Formal Interaction for Japanese interaction*, *Executive Japanese 2&3* dan buku *Donna Toki Dou Tsukau Nihongo Hyougen Bunkei*. Dari buku-buku tersebut penulis mengambil ungkapan *kanyuu hyougen* yang terdapat pada bagian percakapan atau *kaiwa*. Sebagai tambahan data, penulis juga mengambil data dari drama *Kimi wa Petto*, anime *Tsurezure Children*, dan film *Tori Girl*. Total data kalimat *kanyuu hyougen* yang berhasil dikumpulkan sejumlah 102 data.

Teknik yang digunakan pada penelitian ini adalah teknik simak dan teknik catat yaitu menyimak data dokumen tertulis dan video kemudian mencatat dokumen tertulis dan hasil transkripsi data video ke dalam tabulasi data. Setelah data terkumpul, penulis mengkategorikan variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan bentuk gramatikal, situasi tutur, dan gender penutur.

2. Hasil Penelitian

Berikut penulis sajikan hasil penelitian variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan bentuk gramatikal, situasi tutur dan gender penutur.

a. Variasi *Kanyuu Hyougen* dalam Bahasa Jepang Berdasarkan Bentuk Gramatikal

Variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan bentuk gramatikal dapat dilihat pada tabel 1.1

Tabel 1.1
Variasi *Kanyuu Hyougen* Berdasarkan Bentuk Gramatikal

NO	Variasi Bentuk (Kode)	Contoh Kalimat	Jumlah Data
1	MSH	(14)分かりました。じゃ、会議を始めましょ う。	16
2	MSHK	(24)この辺で、食事をしまししょうか。	20
3	MSK	(13)じゃ、来週の土曜日一緒に行きませんか	13
4	YOU	(74)じゃ、一緒にご飯食べよう	18
5	YK	(80) 散歩がでら買い物行こうか。	15
6	NK	(73)俺の秘密の特訓に興味ないか	9
7	NAI	(33) どう、一緒に飛んでみない。	11

Berdasarkan data pada tabel 1.1, dapat disimpulkan bahwa bentuk gramatikal yang sering muncul adalah bentuk *V-mashouka* dengan jumlah data sebanyak 20 data. Sedangkan bentuk gramatikal yang jarang muncul adalah bentuk *V-naika* dengan jumlah data sebanyak 9 data.

b. Variasi *Kanyuu Hyougen* dalam Bahasa Jepang Berdasarkan Situasi Tutur.

Variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan situasi formal dapat dilihat pada tabel 1.1. Sedangkan variasi *kanyuu hyougen* dalam situasi nonformal dapat dilihat pada tabel 1.3.

Tabel 1.2

Variasi *Kanyuu Hyougen* Berdasarkan Situasi Tutur Formal

NO	Variasi Bentuk (kode)	Contoh Kalimat	Situasi Tutur	Tempat	Jumlah
1	MSH	(2)ええ。じゃ、生産ラインを案内しましょう	F	K	6
		(18)じゃ、どうぞお元気で、また会いましょう	F	S	2
		(1)じゃ、後で教えます。先に部屋へ行きましょう。	F	A	1
2	MSHK	(20)いいえ、手続きは簡単ですが、一緒に行ってくださいか。	F	K	1
		(28)すんだら、会社へ届けさせましょうか	F	A	1
3	MSK	(74)もし、お時間あったら、ちょっと会えませんか	F	K	3
		(84)今度一緒に食べませんか	F	S	1
		(3)じゃ。来週の土曜日一緒に行きませんか	F	A	1

Tabel 1.3
Variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan situasi tutur nonformal

No	Variasi Bentuk Gramatikal (kode)	Contoh Kalimat	Situasi Tutur	Tempat	Jumlah
1	YOU	(78)やめちゃだめ。今晚ゆっくり話そうね	NF	K	1
		(86)じゃ、テスト頑張ろう	NF	S	3
		(73)じゃ、一緒にご飯食べよう	NF	A	2
2	YK	(88)じゃ、勉強にもどろうか	NF	S	2
		(76)お誕生日おめでとう、よし、食べようか	NF	A	4
3	NK	(98)かみね、今日帰らないか	NF	S	3
		(100)お兄ちゃん、一緒にゲームしようか	NF	A	1
4	NAI	(90)ごだくん、あたしとカラオケ行かない	NF	S	3
		(77)プディン作ったんでけど、食べない	NF	A	1

Berdasarkan batasan situasi percakapan formal maupun informal yang berlatar di sekolah, kantor dan rumah, penulis menemukan sejumlah 36 data dengan deskripsi sebagai berikut:

1. Situasi formal

Pada situasi formal terdapat 16 data jumlah variasi *kanyuu hyougen* yang ditemukan ada tiga yaitu *V-mashou*, *V-mashouka* dan *V-masenka*. Bentuk yang paling sering digunakan pada situasi formal adalah *V-mashou* dan bentuk yang paling jarang digunakan adalah *V-mashouka*, sebagaimana yang tampak pada tampilan data di tabel 1.2

2. Situasi nonformal

Pada situasi nonformal terdapat 19 data. Jumlah variasi *kanyuu hyougen* yang ditemukan ada empat yaitu *V-you*, *V-youka*, *V-naika* dan *V-nai*. bentuk yang paling sering digunakan pada situasi nonformal adalah *V-you* dan *V-youka*. Sedangkan bentuk yang paling jarang digunakan adalah *V-naika* dan *V-nai*, sebagaimana yang tampak pada tampilan data di tabel 1.3

c. Variasi *Kanyuu Hyougen* dalam Bahasa Jepang Berdasarkan Gender Penutur.

Variasi *kanyuu hyougen* yang digunakan oleh penutur laki-laki dapat dilihat pada tabel 1.4. Sedangkan variasi *kanyuu hyougen* yang digunakan oleh penutur perempuan dapat dilihat pada tabel 1.5.

Tabel 1.4
Variasi *Kanyuu Hyougen* Berdasarkan Penutur Laki-laki

NO	Variasi Bentuk Gramatikal (kode)	Contoh Kalimat	Gender	Jumlah
1	MSH	じゃ、どうぞお元気で、また会いましょう	L	8
2	MSHK	この辺で、食事をしましょうか	L	3
3	MSK	僕らと一緒にとびませんか	L	3
4	YOU	スマレちゃん。愛してるよ。俺と結婚しよう	L	4
5	YK	指輪ちょうどいいから見に行こうか	L	8
6	NK	一緒に探さないか	L	4
7	NAI	どう、一緒に飛んでみない	L	1

Tabel 1.5
Variasi *Kanyuu Hyougen* Berdasarkan Penutur perempuan

NO	Variasi bentuk gramatikal (kode)	Contoh Kalimat	Gender	Jumlah
1	MSH	じゃ、安くて、いい店がありますから、そこへ行きましょう	P	7
2	MSHK	それじゃ、どこかで待ち合わせてから行きましょうか	P	2

3	MSK	あのレストランに入りませんか	P	6
4	YOU	そろそろ行こうぜ	P	7
5	YK	さびさびシャンプーしようか	P	3
6	NK	ごだ君、今晚私のうちへ来ないか	P	1
7	NAI	天文部に入らない	P	4

Berdasarkan hasil analisis, telah ditemukan variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan gender sebagai berikut:

- a. Pada situasi formal penutur laki-laki dan perempuan bentuk variasi yang digunakan sama yaitu *V-mashou*, sebagaimana yang tampak pada tampilan data di tabel 1.4.
- b. Pada situasi nonformal penutur laki-laki bentuk variasi yang paling banyak digunakan adalah *V-naika* sedangkan penutur perempuan bentuk variasi yang paling banyak digunakan adalah *V-you*, sebagaimana yang tampak pada tampilan data di tabel 1.5

C. PENUTUP

Berdasarkan analisis data penelitian dapat disimpulkan bahwa:

1. Berdasarkan bentuk gramatikalnya *kanyuu hyougen* secara umum muncul tujuh variasi. Variasi bentuk gramatikal yang secara umum tersebut adalah *V-mashou*, *V-mashouka*, *V-masenka*, *V-you*, *V-youka*, *V-naika*, *V-nai*. Dari tujuh variasi, yang paling sering digunakan adalah bentuk *V-mashouka*. Sedangkan yang paling sedikit digunakan adalah bentuk *V-naika*.
2. Variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan situasi penutur adalah variasi *kanyuu hyougen* yang penggunaannya harus melihat situasi, kondisi dan siapa mitra tuturnya. Dari data yang telah di temukan penulis menemukan bentuk gramatikal

kanyuu hyougen yang paling banyak digunakan dan yang paling sedikit pada situasi formal dan nonformal sebagai berikut.

- a. Pada situasi formal bentuk gramatikal *kanyuu hyougen* yang paling banyak digunakan yaitu *V-mashou*. Sedangkan bentuk gramatikal *kanyuu hyougen* yang paling sedikit digunakan pada situasi formal yaitu *V-mashouka*.
 - b. Sedangkan untuk situasi nonformal bentuk gramatikal *kanyuu hyougen* yang paling banyak digunakan yaitu *V-you* dan *V-youka* sebanyak enam data. Sedangkan bentuk gramatikal yang paling sedikit digunakan adalah *Vnaika* dan *V-nai*.
 - c. Berdasarkan tempat terjadinya percakapan, tempat yang paling banyak variasi *kanyuu hyougen* ada di apartemen sebanyak tujuh variasi yaitu *V-mashou*, *V-mashouka*, *V-masenska*, *V-you*, *V-youka*, *V-naika* dan *V-nai*. Sedangkan tempat yang paling sedikit variasi bentuk *kanyuu hyougen* ada di kantor sebanyak tiga variasi, yaitu *V-mashou*, *V-mahouka* dan *V-you*.
3. Variasi *kanyuu hyougen* berdasarkan gender penutur diketahui bahwa:
- a. Pada situasi formal penutur laki-laki dan perempuan bentuk variasi yang digunakan sama yaitu *V-mashou*.
 - b. Pada situasi nonformal penutur laki-laki bentuk variasi yang paling banyak digunakan adalah *V-naika* sedangkan penutur perempuan bentuk variasi yang paling banyak digunakan adalah *V-you*.

D. REFERENSI

- Chaer, Abdul dan Leoni Agustina. 2014. *Sosiolinguistik*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. 2011. Jakarta: Rineka Cipta
- Dewi, Istiqomah dan Dyah Prasetiani. 2018. "Kesantunan Berbahasa Jepang dalam Film *Hotaru No Hoshi*". *Jurnal Sosiolinguistik*, Vol 6 No. 1. Hal 2
- Elita, Radhia. 2013. "Strategi Menyampaikan Keinginan Dalam Bahasa Jepang". *Jurnal Pragmatik*, Vol 1 No. 1. Hal 77-78
- Fitriati, Rekha Della. 2014. "Ungkapan Ajakan dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia". *Skripsi*. Program Sarjana. Universitas Pendidikan Indonesia.
- Hajime Takamizawa. 1987. *Executive Japanese 2*. Tokyo: ASMIK CORP
- Hajime Takamizawa. 1987. *Executive Japanese 3*. Tokyo: ASMIK CORP
- Hayashi Shirou et al. 1984. *Reikaishin Kokugo Jiten*. Tokyo: Sanseido
- Himeno Tomoko. 1998. "Expressions of Invitation--Shiyoo, Shiyoo ka and ShinaiKa". *Journal of Japanese language teaching*, Vol 96.

Hal 132-142.

- Iori *et al.* 2002. *Bunpou no Handobukku*. Tokyo : 3A Network
- Kasmawati. 2017. "Pentingnya Memahami Bentuk Ajakan Dalam Bahasa Jepang Bagi Pramuwisata Berbahasa Jepang. *Journal of cultural sciences*, Vol 12. No 1. Hal 42.
- Kenbou Hidetoshi. *Shinmei Kaikokugo Jiten*. Tokyou: Sanseido
- Kikoku Tatematsu *et al.* 1991. *Formal Expressions for Japanese Interaction*. Tokyo: Japan Times
- Kin gyokuei. 2016. "Kanyuu Hyougen Ni Okeru Keigo No Tsukawarekata". *Tsukuba Japanese Linguistic*, (20). 21-23.
- Kridalaksana, Harimurti. 1993. *Kamus Linguistik (edisi ketiga)*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Kurokawa Mikiko. 1990. "Hanashite Kikite Ni Sha Koudou Youkyuu Hyougen". *Waseda Nihongo Kenkyuu*, Vol 7. Hal 52-91.
- Lestari, Susi. 2013. "Kajian Ragam Bahasa Slogan Pada Papan Reklame di Kota Medan". *Jurnal Sosiolingistik*, Vol 2 No.2. Hal 3
- Mahsun. 2017. *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta : Rajawali Pers
- Marlinda, Iin. 2012. "Tuturan Permintaan Pada Ragam Bahasa Anak Dalam Bahasa Jepang". *Jurnal Sosiolingistik*, Vol 1 No. 1. Hal 2
- Nababan, P.W.J, *Sosiolingistik*. 1984. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Noveria, Erna. 2008. "Ragam Fungsi Bahasa Penyiar Radio SIPP FM". *Jurnal Sosiolinguistik*, Vol 9 No. 2. Hal 100.
- Ohoiwutun, Paul. 2007. *Sosiolinguistik*. Jakarta: Visipro
- Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
- Sarugaku dan Ciyoda. 1990. *Nihongo no Kiso I*. Tokyo: 3A Corporation
- Sarugaku dan Ciyoda. 1990. *Nihongo no Kiso II*. Tokyo: 3A Corporation
- Sudjianto. 2007. *Bahasa Jepang dalam Konteks Sosial dan Kebudayaananya*. [Online]. Tersedia: <https://textid.123dok.com/document/1y9o75ly-bahasa-jepang-dalam-konteks-sosial-dan-kebudayaanya.html> [20 Maret 2018]
- Sudaryanto. 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: USD Press
- Sunagawa Yuriko dkk. 1998. *Nihongo Bunkei Jiten*. Tokyo: Kurosio.
- Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung : Alfabeta
- Sutedi, Dedi. 2011. *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung : UPI Press
- Taniguchi Goro. 2011. *Kamus Standar Bahasa Jepang-Indonesia*. Jakarta : Dian Rakyat
- Tomomatsu Etsuko, Jun Miyamoto, dan Masako Wakuri. 2010. *Donna Toki Dou Tsukau Nihongo Bunkei Jiten*. Tokyo: Aruku
- Winardi. 2017. "Variasi Bahasa Meminta Maaf dalam Bahasa Jepang". *Skripsi*. Program Sarjana. Universitas Muhammadiyah Yogyakarta